

## DIEZ AÑOS DE LITERATURA CATALANA EN LA PRENSA CULTURAL DE MÉXICO (1996-2006): UN ESBOZO DE REVISIÓN HEMEROGRÁFICA

Carlos GUZMÁN MONCADA  
Universidad de Guadalajara

En una entrega anterior (Guzmán 2008), emprendimos un primer esbozo de revisión bibliográfica centrada en aquellos materiales de o sobre literatura catalana publicados en México a lo largo de una década (1996-2006). Expusimos allí tanto las motivaciones para llevar a cabo una tarea hartamente marginal y condicionada por las dificultades existentes para localizar dichos materiales, como el hecho palmario de que, pese a ofrecer una imagen bastante clara de la recepción de las letras catalanas en este país, el repaso bibliográfico sólo representaba una parte importante, pero menor en cantidad, de cuanto había que considerar para plasmar un panorama completo. E insistimos, sobre todo, en que la labor de rastreo y registro de la presencia literaria catalana en la prensa cultural mexicana de esos mismos años constituía un complemento imprescindible del repaso bibliográfico: una tarea que, a pesar de resultar siempre deficitaria y en permanente estado de corrección y ampliación, demandaba, por sí misma, una atención propia y una exposición independiente en un apéndice hemerográfico. En ese sentido, las siguientes páginas constituyen un borrador de dicho complemento, acompañado de unas escuetas valoraciones provisionales de los registros hemerográficos que nos ha sido dado localizar en los repositorios documentales a nuestro alcance. Se trata, en consecuencia, de nuestra aportación a una tarea que otros con más recursos, con más tiempo y talento vendrán a corregir y a completar.

Antes de comenzar con la exposición a trazos gruesos del material que hemos podido registrar, se impone formular una advertencia no siempre tenida en cuenta cuando se mira el ámbito cultural mexicano desde fuera. Recordando la tristemente célebre frase de Larra “escribir en Madrid es llorar”, bien podría afirmarse algo semejante a propósito del trabajo de investigación en fuentes hemerográficas mexicanas emprendido más allá de las fronteras culturales de la ciudad de México. Pese a algunos esfuerzos —excepcionales— dignos de atención y encomio por parte de instituciones y particulares que intentan preservar el patrimonio documental existente en numerosas bibliotecas o hemerotecas de la llamada «provincia» mexicana, la regla a este respecto sigue siendo la desatención, el descuido y el expolio generalizados de repositorios valiosísimos que se pierden definitivamente ante la indiferencia, el desconocimiento o el desinterés del medio intelectual y académico mexicano. A lo anterior hay que añadir un *detalle* nada irrelevante: si la preservación y consulta de los materiales de circulación nacional presenta numerosas dificultades, aún más accidentado resulta el acceso a publicaciones de divulgación regional más reducida. La consecuencia de esta restricción a su consulta es que, para mal y para peor, el estudio de los fenómenos literarios en la prensa cultural mexicana sigue siendo, en buena medida, sólo el recuento imper-

fecto de lo publicado y leído en el ámbito metropolitano, con total menoscabo de las aportaciones –valiosas o no– aparecidas en revistas y suplementos del resto del país.

Por todo lo anterior, quien desee construir desde la «provincia» mexicana un panorama hemerográfico como el que aquí se ofrece, se ve inevitablemente obligado a cimentarlo desde las fuentes documentales metropolitanas, y a complementarlo deficitariamente con lo que le sea dado encontrar de la prensa proveniente de las otras regiones. De ahí que, en el apéndice hemerográfico que ofrecemos al final de estas páginas, el lector encuentre fundamentalmente registros provenientes de publicaciones de la ciudad de México –la inmensa mayoría, razón por la que no destacamos el lugar de su aparición en la ficha hemerográfica–, y sólo algunos botones de muestra de los poquísimos textos que hemos podido recuperar de la prensa regional mexicana. Mientras no se remedie la mala suerte del patrimonio documental mexicano existente en las bibliotecas «de provincia» –aunque esta barbarie también es compartida por muchas bibliotecas de la capital–, investigar en fondos hemerográficos mexicanos más allá de los límites de la ciudad de México, en muchos sentidos, seguirá siendo llorar.

Dicho lo anterior, y antes de entrar en el repaso somero de los textos de creación y crítica de literatura catalana en publicaciones culturales mexicanas a lo largo de diez años, se impone considerar un par más de cuestiones preliminares –ineludibles, a nuestro entender–, con el fin de otorgar un marco general de discusión a la valoración de dicha década. La primera cuestión –que incumbe, de hecho, a la exposición global que haremos más adelante–, es que, en el caso de la presencia catalana en las revistas y los suplementos de ese periodo, se cumple a grandes rasgos lo ya observado por nosotros en la entrega anterior para el ámbito editorial. Esto es: por un lado, se percibe una clara huella temática o autoral directa o indirectamente relacionada con el exilio del 39; y por otro, es patente una influencia o predominio decisivos de las iniciativas de carácter personal o institucional en el comentario, análisis o difusión de las letras catalanas en México, notable sobre todo en los dossieres o números monográficos dedicados a éstas.

La segunda cuestión general a la que queremos hacer mención puede parecer una obviedad. Un repaso hemerográfico como el aquí ofrecido debe considerar que, en el fondo, no es posible dissociar la recepción de la literatura catalana en México de los avatares y altibajos de las propias revistas y los suplementos culturales mexicanos, esto es, de su historia más reciente. Que para el caso que nos ocupa quiere decir, en realidad, de las dos últimas décadas. Al respecto, no emprendemos ni de lejos una apretada síntesis de dicha historia en estas páginas. Sólo apuntaremos que, por lo que toca a los años noventa, se trata de los últimos momentos de una época cuyos orígenes se remontan a finales de los setenta, marcados por el regreso pleno de Octavio Paz a México; por la fundación a manos suyas de *Plural* y *Vuelta*: dos revistas tan fundamentales como polémicas para la vida cultural de este país, y por la aparición de lo que podríamos llamar prensa independiente –con periódicos como *unomásuno* y *La Jornada*–, así como de dos suplementos capitales derivados de dichos diarios: *sábado* y *La Jornada Semanal*. La importancia que pueda tener esta historia reciente de la prensa cultural en la suerte de las letras catalanas en México resulta clara si se tiene en cuenta que, para el periodo que nos ocupa, no puede pasarse por alto el fuerte lazo establecido por Paz y su grupo intelectual con escritores de la península Ibérica, y muy en concreto con la vida editorial y cultural barcelonesa gracias a la presencia decisiva de Pere Gimferrer. Dichos diálogo e interés son evidentes en la correspondencia intercambiada por Paz y Gimferrer desde finales de los sesenta hasta la muerte del poeta mexicano (Paz 1999), y quedaron formalizados en las traducciones, las reseñas o los comentarios aparecidos en el primer *Plural* o en *Vuelta* dedicados a autores catalanes como Lluïl, March, Brossa, Salvat-Papasseit, Ferrater, Pla, Foix o el mismo Gimferrer. Los primeros registros cronológicos del apéndice que aquí ofrecemos constituyen, de hecho, el capítulo final de una época discreta, pero intensa, del intercambio entre las letras catalanas y mexicanas durante más de dos décadas gracias a la intervención directa o indirecta de

Paz y Gimferrer. Un diálogo y una presencia que, con otro sesgo y otros interlocutores e intereses particulares –léase tendenciosamente orientados hacia el nacionalismo proespañolista–, ha mantenido –hasta cierto punto– *Letras Libres*, la revista autoproclamada como heredera directa del legado intelectual paciano.

Pero los años inmediatos a 1996 son dignos de interés también por el lado de la prensa independiente. En *sábado* (1977-2002), suplemento dirigido desde 1984 y hasta 2000 por Huberto Batis, quedaron constancias de una presencia catalana intermitente que aquí, por razones cronológicas y por imposibilidad de acceder a una colección completa, no hemos podido registrar.<sup>1</sup> Lo mismo vale para *La Jornada Semanal*, de manera muy especial para los primeros años de los noventa en que, como revista formalmente autónoma aunque distribuida gratuita y dominicalmente con el diario, fue dirigida con brillantez y rigor por Roger Bartra. A su interés y filiación catalanomexicana se debe, de hecho, la presencia catalana en la segunda época –ya sin Paz y su grupo– de *Plural*, a finales de los ochenta; y se debe, asimismo, la aparición en *La Jornada Semanal* de textos dedicados a obras y autores catalanes, como Jaume Cabré, Anna Aguilar-Amat, Albert Ràfols-Casamada, Pere Calders, Anna Murià y Agustí Bartra. El número que incluye el monográfico dedicado a este último poeta catalán (AA. VV. 1992) constituye de hecho todo un hito en la historia de la recepción y la presencia de la obra de Bartra en este país. Concomitancia indirecta del precedente de *La Jornada Semanal* resultan los textos dedicados a las letras catalanas en este mismo suplemento incluso después de terminada la dirección de Roger Bartra, así como el puntual pero significativo interés por la obra y la vida de Anna Murià en la revista *Casa del Tiempo*, de cuyo grupo habitual de colaboradores forma parte su hija, Eli Bartra. De ambas cosas –como, en realidad, de todo lo anteriormente comentado de manera sumaria– puede el lector atento encontrar testimonios discretos en el apéndice de este artículo.

Objeto y fruto de una investigación posterior y específica deberá ser, por ende, la recuperación documental y el análisis de la presencia literaria catalana en la prensa cultural mexicana durante los años transcurridos desde el final del franquismo hasta el periodo que nos interesa.<sup>2</sup> Aquí nos limitamos a señalar tan sólo que el marco cultural dominante a lo largo de todo ese periodo determinó de forma muy profunda la vida de revistas y suplementos culturales y, por lo mismo, influyó también en el interés por las letras catalanas en México prácticamente desde fines de los años setenta hasta principios de los noventa. Con todo, dicho marco cultural sufrió modificaciones radicales a finales de la última década, cuando la desaparición de figuras como la de Paz, así como el cambio de las condiciones económicas y políticas del país, forzaron la extinción o la metamorfosis radical de numerosos suplementos y revistas culturales mexicanos, así como el paso a la marginalidad –bajo la etiqueta de «cultura alternativa»– de tan abundantes como efímeras publicaciones metropolitanas y regionales. De ahí que pueda afirmarse que, en relación con su contexto cultural inmediato, la presencia de las letras catalanas en los medios hemerográficos mexicanos que aquí comentamos, refleja también de forma general ese paso de una época de grandes suplementos y revistas entendidos como ambiciosos proyectos intelectuales, a otra de publicaciones más decididamente comerciales y eclécticas, de vida y carácter muy irregular debido a las presiones del mercado y, por lo mismo, de un talante intelectual a menudo incierto o muy difuso.

La década transcurrida entre 1996 y 2006 tiene, pues, en lo tocante a la presencia literaria catalana en revistas y suplementos culturales de México, un esquema temático y autoral muy semejante al percibido en el ámbito editorial. Sus dos vertientes –por un lado, el venero directo o indirecto del exilio; por el otro, la decisiva intervención individual o institucional en el comentario,

1. Un ejemplo de referencia no incluida por estrictas razones de cronología es la publicación de la traducción que Martí Soler realizó del cuento “Las piernas”, de Pere Calders, en *sábado* (1984), núm. 326, 27 de enero, p. 1.

2. Sobre la presencia catalana en la prensa cultural de México entre 1939 y 1975, véase Noguera 2004.

análisis o difusión de las letras catalanas en México, patente sobre todo en la elaboración de dossieres o números monográficos dedicados a éstas—, se entrecruzan a menudo, y en más de una ocasión coinciden alrededor de una misma figura, a estas alturas ya casi de mención obligada: la de Ramón Xirau. Pero vayamos por partes.

En lo tocante al interés directo por autores u obras del exilio catalán, hay dos hitos claramente distinguibles: por un lado, el predominio inicial y el progresivo estancamiento de la *Revista Orfeó Català*, así como la aportación puntual, pero destacable, de los dos monográficos de la revista *Estudios Jaliscienses*; y por otro, la serie de publicaciones, tanto dispersas como reunidas en monográficos o dossieres, aparecidas a raíz de la celebración de la FIL 2004, dedicada a la cultura catalana. Pese a publicar casi exclusivamente en catalán, la *Revista Orfeó Català* dio cabida en sus páginas a textos literarios directos de autores del exilio, así como a estudios que atendieron aspectos u obras del destierro muy poco considerados hasta entonces en México con rigor y conocimiento directo de los temas. Órgano de difusión cultural de ese centro catalán, la *Revista* fue dirigida —y, en más de una ocasión, mantenida casi en solitario— por Martí Soler Vinyes hasta el año 2003, cuando quedó definitivamente en prensa su último número, donde se incluía precisamente un monográfico dedicado al centenario del narrador y periodista catalán del exilio Vicenç Riera Llorca. Por su parte, el interés por la literatura exiliada catalana en una revista atípica para ello, *Estudios Jaliscienses*, fue fruto indirecto y derivado, en realidad, del trabajo desarrollado en el Programa de Estudios de los Catalanes de México, desde su fundación hasta su extinción definitiva, en el año 2005. Por lo mismo, la aparición de sus dos monográficos puede y debe leerse en paralelo al resto de aportaciones bibliográficas nacidas bajo el auspicio de dicho Programa. Pese a la reducida y minoritaria circulación y proyección de ambas revistas, los textos publicados en *Revista Orfeó Català* y *Estudios Jaliscienses* deberían ser tenidos en cuenta al reconstruir la historia de la difusión y crítica de la obra literaria del exilio catalán en México, pues en su conjunto representan algunos de los pocos trabajos de referencia que un estudioso o un lector interesado de ese país por las letras catalanas del exilio puede tener más a su alcance.

Antes de llegar al conjunto de publicaciones aparecidas con motivo de la FIL de 2004, vale la pena detenerse aunque sea fugazmente en algunas colaboraciones individuales o colectivas, por cuanto son reflejo o concomitancia de iniciativas de cierto relieve en su momento. Es el caso, por ejemplo, de los textos publicados en 1998 y 1999 con motivo de la muerte de Joan Brossa y con la coincidente inauguración en México de la exposición «Joan Brossa, poeta visual», coordinada por Victoria Combalá, realizada primero en el Museo de Arte Carrillo Gil, de la ciudad de México, del 17 de junio al 2 de agosto de 1998, y después en el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey (Marco), del 24 de octubre de 1998 al 30 de enero de 1999. Dos publicaciones tan disímiles como la *Revista Orfeó Català* y *Vuelta* se hicieron eco de dicha exposición ilustrando sus portadas e interiores con reproducciones de algunos poemas visuales brossianos. En el número de junio, dedicado a la memoria de Octavio Paz —fallecido en abril de ese mismo año— *Vuelta* incluso publicó un breve comentario del poeta catalán acerca de la trascendencia del legado poético paciano. Por ello, no extraña que a la muerte de Brossa, ocurrida a fines de 1998, se publicasen tanto menciones en la prensa diaria —aquí no recogidas—, como textos reproducidos de otras revistas, traducciones, una entrevista y un obituario, a modo de homenaje póstumo.

Otra iniciativa literaria que vale la pena recordar por su importancia es la edición del número monográfico «Literatura catalana contemporánea», que la revista *Blanco Móvil* —dirigida por el poeta argentino radicado en México, Eduardo Mosches—, dio a conocer en 2001. Este número es fruto de una iniciativa de gran arraigo en la coordinación de dicha revista: constituirse periódicamente como pista monográfica de aterrizaje de una lengua, una literatura o un conjunto de escritores, y servir como un muy conveniente medio para su difusión en México y Latinoamérica. En el caso catalán, prácticamente todo el material allí incluido fue proporcionado al editor de la re-

vista por los entonces responsables de la Institució de les Lletres Catalanes y del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Por lo mismo, no hay un solo texto traducido en México para ese número: todo fue integrado a partir de textos publicados previamente en España por las editoriales Anagrama, Lumen, Muchnik, DVD y Lateral, y muy adecuadamente acompañado por las fotografías de Pere Virgili. Presentado primero en Barcelona y poco después en la ciudad de México, el monográfico catalán de *Blanco Móvil* constituye, hasta el día de hoy, una de las iniciativas literarias más importantes aparecidas en una revista cultural de gran tirada y difusión latinoamericana, sólo comparable con algunas otras publicaciones surgidas a raíz de la FIL de 2004. Extraña, por lo mismo, que no se haya aprovechado el contexto de esa Feria para recuperarla y relanzarla.

Sin duda alguna, la presencia de una figura como la de Ramón Xirau en el medio intelectual mexicano justifica sobradamente la realización de homenajes y celebraciones a su persona, obra y trayectoria. Expresión de gratitud y reconocimiento consecuentes son, pues, los diversos dossieres integrados con los textos leídos en homenajes académicos o públicos realizados a lo largo de la década que aquí comentamos y extendidos, en más de una ocasión, también a la figura de su padre, el filósofo Joaquín Xirau. Publicaciones como *Revista Orfeo Català*, *Biblioteca de México*, *Revista Universidad de México* y *La Gaceta del FCE* han acogido con profusión muestras de ese reconocimiento; a ellas se han sumado las semblanzas y comentarios críticos aparecidos en otras como *Letras Libres* o *Casa del Tiempo*. Con todo, la aportación estrictamente literaria de Xirau a los suplementos y revistas mexicanos no se limita a ser objeto del encomio por parte de terceros. Con excepción del año 2000 —y eso, casi con total seguridad, debido a una omisión nuestra—, no hay un año del apéndice aquí incluido que no registre al menos una colaboración suya, crítica o poética. Sin temor a equivocarnos, podríamos afirmar que esa constancia define, en realidad, la auténtica proyección de su obra en el ámbito mexicano desde hace casi medio siglo, y constituye a la vez una historia interna y discreta de su trayectoria poética —en su lengua original y en traducción— que algún día deberá reconstruirse cronológicamente en paralelo a su trabajo como filósofo y agudo crítico literario, con el fin de volver evidentes los matices y claroscuros de su maduración y desarrollo paulatinos a lo largo del tiempo, así como su persistencia como una de las voces poéticas más constantes de las últimas décadas en el medio literario mexicano.

Emprender una revisión detallada de la calidad y oportunidad de todas las colaboraciones publicadas en suplementos y revistas aparecidas en el año 2004, con motivo de la celebración de la FIL dedicada a Cataluña, exige por descontado un espacio muy superior al que aquí podríamos dedicarle a esa tarea. Un espacio que habría que desdoblar, además, para leerlo en paralelo a los libros aparecidos en México durante ese mismo año, pues en algunos casos se trata de reseñas o comentarios a dichos títulos, y en el de los textos publicados en el número de noviembre de *La Gaceta del FCE*, de extractos procedentes de varios libros catalanes publicados por esta casa editorial para la FIL 2004 y que ya citamos y comentamos en la entrega anterior. Con todo, no quisiéramos dejar de llamar la atención sobre algunas de sus características comunes más generales, así como sobre ciertas conclusiones provisionales que arroja su lectura. En la mayoría de los casos, se trata de colaboraciones solicitadas por los responsables de cada publicación, bien por sugerencia de terceros o bien tras una documentación previa, tanto a especialistas o conocedores de cada tema radicados por ese entonces en México, como a algunos de los protagonistas y participantes invitados a la FIL de 2004. Por lo mismo, en las páginas de esos suplementos y revistas se reúnen visiones críticas del mundo literario, editorial y cultural catalán formuladas a la vez desde Barcelona y México, inevitablemente sesgadas y marcadas por el enfoque personal y el —llamémoslo así— *lugar de enunciación* de cada autor. Quiere esto decir que, si de un lado a veces se importa con exceso al ámbito mexicano el contexto catalán inmediato de discusión sobre cada tópic—los problemas del mundo editorial, o la política lingüística y cultural catalanas, por ejemplo—,

con el consiguiente olvido de los antecedentes necesarios a su público lector real para una comprensión más cabal de cada asunto, del otro se cae tal vez en el polo opuesto: un didactismo y unas reiteraciones excesivas acerca del «resistencialismo» catalán, en el que el exilio se convierte a menudo en piedra de toque y comodín tópico por excelencia, sea justificado su uso o no. La exposición detenida del modo en que se presentan ambas tendencias generales exigiría un espacio que no podemos dedicarle. Quede aquí este apunte sólo como hipótesis de análisis para trabajos posteriores.

Otro de los rasgos discernibles en el conjunto de colaboraciones que nos ocupan, consiste en la reiterada indiscriminación —con todo lo que implica este término— entre ámbitos lingüísticos catalán y castellano al referirse a esa abstracción denominada «cultura catalana». Quiere esto decir que, para bien y para mal, en las páginas de revistas y suplementos coexisten a menudo autores en una o en ambas lenguas —en traducción ajena o en autotraducción—, sin que su lector mexicano perciba mayormente los nudos problemáticos de dicha coexistencia. Cuanto se gana de paridad homogeneizadora de atención, se pierde —a nuestro entender— de particularización y precisión en la adecuada comprensión de las diferentes tradiciones literarias en las que puede adscribirse cada texto o autor, tanto en lo individual como en lo colectivo. Un ejemplo claro de esto es el número monográfico de la revista *Luvina* titulado «Cataluña por escrito», preparado para la FIL 2004, y en cuyas páginas se ofrece al lector un panorama literario que reúne lo mismo a Enrique Vila-Matas, Juan Marsé y Juan Goytisolo, que a Josep Carner, Baltasar Porcel o David Castillo, por citar algunos nombres. Que esta lectura es posible, viable y hasta provechosa en términos publicitarios resulta tan cierto como que, en general, la simple yuxtaposición interesada de autores y obras en catalán y español ha obviado —cuando no postergado— la discusión crítica sobre esta noción de «cultura catalana» para otro momento. Un momento que, cuatro años después, parece aún no haber llegado.<sup>3</sup>

Con cuanto aquí hemos comentado no pretendemos haber agotado los principales aspectos dignos de atención en el conjunto de materiales hemerográficos enlistados en apéndice. Todo lo contrario. Constituyen sólo un primer acarreo de materia prima para escribir un capítulo de una historia mayor —centrada en la presencia catalana en todos los órdenes de la vida mexicana a lo largo de, por lo menos, las últimas siete décadas—, así como un apéndice bastante excéntrico de la propia historia literaria catalana o mexicana, según se quiera ver. Es el primer fruto de una tarea personal emprendida con cierto rigor, pero pocos recursos, a la que habrá de añadirse todo cuanto otros vengan después a corregir y a aportar. A los números de muchas revistas y suplementos de la capital y los distintos estados que no nos fue posible consultar o que simple y llanamente desconocemos, deberá sumárseles lecturas más atentas y profundas de cuanto aquí presentamos. A éstas les corresponderá documentar y valorar con juicio más despierto la historia de las aproximaciones entre México y Cataluña a lo largo del tiempo. Aquí no hemos hecho más que constatar la veracidad y diversidad de esas aproximaciones en un ámbito muy concreto y en una sola década. Y, sobre todo, hemos insistido en que, si bien de manera discreta, las letras catalanas han persistido y habitado entre nosotros en y más allá del exilio. Gracias a la mediación de muy diversos interlocutores, numerosos ensayistas, poetas y narradores en lengua catalana han recalado de manera intermitente, pero constante, en el medio cultural mexicano, a tal grado que hoy ya no es necesario remontarse al origen de todo para presentarlos a sus eventuales lectores mexicanos. Ni siquiera

3. Un ejemplo palmario de esta desatención hacia la especificidad de la literatura catalana por parte de algunos de susseudocomentaristas en México es el dossier titulado «Antología barcelonesa», preparado y presentado por Blanca Estela Domínguez Sosa: un delirante acopio de poemas escritos por autores que radican en Barcelona y a los que esta compiladora considera, sin más, como «las voces más representativas de esta ciudad». Véase la descripción de este dossier en nuestro apéndice (Domínguez Sosa 2004).

ra en el caso de los autores que vivieron físicamente desterrados en este país. Mucho se ha escrito ya, por suerte. Quien no lo sepa, que abra las páginas de las revistas y los suplementos que a continuación enlistamos. Y que comience a leer. Seguro que, entre tantos autores que le resultan ajenos, encontrará no obstante a algunos conocidos. Y seguro, además, que con un poco de tiempo y de paciencia corregirá nuestra lista y añadirá más de un nombre.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AA. VV. (1992): «Agustí Bartra: poeta maestro, amigo.» *La Jornada Semanal*. Núm. 161, 12 de julio, p. 16-27.
- PAZ, Octavio (1999): *Memorias y palabras. Cartas a Pere Gimferrer, 1966-1997*. Ed. y prólogo de Pere Gimferrer. Barcelona: Seix Barral.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2008): «Diez años de literatura catalana en México (1996-2006): un esbozo de revisión bibliográfica.» *Estudis Romànics*. Volum XXX, 2008, p. 333-349.
- NOGUER FERRER, Marta (2004): *Palabras al viento. Presencia catalana en la prensa cultural mexicana (1939-1975)*. Zapopan: El Colegio de Jalisco; Generalitat de Catalunya.

#### APÉNDICE:

Diez años de literatura catalana en la prensa cultural de México (1996-2006):  
un esbozo de revisión hemerográfica

#### SIGLAS UTILIZADAS

- AA. VV.: Autores varios
- Conaculta: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (México)
- FCE: Fondo de Cultura Económica (México)
- FIL: Feria Internacional del Libro (Guadalajara, México)
- FONCA: Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (México)
- INBA: Instituto Nacional de Bellas Artes (México)
- IRL: Institut Ramon Llull (Cataluña)
- S. A.: Sin referencia de autor
- S. F.: Sin fecha
- S. R. P.: Sin referencia de página
- UAM: Universidad Autónoma Metropolitana (México)
- UAS: Universidad Autónoma de Sinaloa (México)
- UDEG: Universidad de Guadalajara (México)
- UNAM: Universidad Nacional Autónoma de México

#### A. Artículos en revistas y suplementos culturales

- ABELLÁN, José Luis (1999): «Joaquín Xirau: el sentido ontológico del amor y su proyección erasmista [fragmento de *El exilio filosófico en América. Los trasterrados de 1939*]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 338, febrero, p. 15-21.
- ABELLÓ, Montserrat (2001): «En la esfera del tiempo», «El trigo del tiempo», «Fuego en las manos» [Poemas]. Versión de Neus Aguado. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 38-39. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]

- AGUILAR-AMAT, Anna (2001): «Anne Sexton, in memoriam», «Volar» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 13-14. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- ALATRISTE, Sealtiel (2004): «Memoria de Barcelona [Memorias]». *Revista Universidad de México*. Núm. 10, diciembre, p. 24-27. [Evocación de la relación del novelista y diplomático mexicano, ex cónsul de este país en Barcelona, con la ciudad condal. Texto incluido en el conjunto de artículos dedicados a la presencia catalana en la FIL 2004 en esta revista.]
- ALLEGRE HEITZMANN, Alfonso (2002): «Màrius Torres, lejos de Coyoacán». *Letras Libres*. Núm. 46, octubre, p. 95-96. [Además de una breve semblanza del poeta leridano, incluye un comentario acerca de la edición mexicana de las *Poesies* de Torres, editadas en 1947 en Coyoacán por Joan Sales. Lamenta la falta de una traducción al español de su poesía completa, así como el escaso interés institucional para financiar esa labor. Existe una antología bilingüe de la poesía de Torres, *Antología*. Trad. de Luis Santana. Valencia: Pre-Textos, 1999.]
- ALGARRA, Maria Lluïsa (1996): «Judith [Teatro]». *Revista Orfeo Català*. Núm. 32, primavera, p. 12-24. [Pieza dramática. Sólo texto en catalán.]
- ALZAMORA, Sebastià (2001): «Retorno a la tierra» [Poema]. Sin referencia del traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 40. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- ANGIOLILLO, Francesca (2004): «Tres novelas de Mercè Rodoreda». *Revista Universidad de México*. Núm. 10, diciembre, p. 42-50. [Ensayo donde se comentan las novelas de Rodoreda *La plaça del Diamant*, *El Carrer de les Camèlies* y *Mirall trencat*. Texto incluido en el conjunto de artículos dedicados a la presencia catalana en la FIL 2004 en esta revista.]
- ARTÍS-GENER, Avelí (1999): «Non fecit taliter omni nationi» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 24-26. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- AULET, Jaume (2005): «La recepció en México de la obra de Agustí Bartra». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, p. 42-55. [Incluido en el número monográfico «Literatura catalana del exilio».]
- AZNAR SOLER, Manuel (1999): «Las revistas culturales y literarias del exilio español de 1939 en México». *La Gaceta del FCE*. Núm. 342, junio, p. 46-49. [Incluye una mención de las revistas culturales de los exiliados catalanes en México.]
- BARBAL, Maria (2001): «Calle Bolivia» [Narrativa]. Trad. de Roser Berdagué. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 84-87. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *Calle Bolivia*. Barcelona: Muchnik, 2001.]
- BARTRA, Agustí (1999): «Filial», «Jo no estic ací ara...» [Poemas]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 20-21. [Texto en catalán. Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- BAULENAS, Lluís-Anton (2001): «Nombres en la arena» [Narrativa]. Traducción de Mauricio Wacquez. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 47-49. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *Nombres en la arena*. Barcelona: Alba, 1996.]
- BERNÁRDEZ, Mariana (2004): «Al maestro en sus ochenta años». *Revista Universidad de México*. Núm. 6, agosto, p. 101-102. [Texto incluido en el *Dossier* publicado por esta revista a partir de los materiales leídos en el «Homenaje a Ramón Xirau en sus ochenta años». Véase AA. VV. (2004c).]
- BOSCH GIMPERA, Pere (1999): «Discurs de gràcies del mantenedor [sic]». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 12-14. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]

- BRADU, Fabienne (1997): «Bartomeu Costa-Amic». *Vuelta*. Núm. 253, diciembre, p. 41-45.
- BROSSA, Joan (1998a): «Antología de Joan Brossa». Versiones de Martí Soler Vinyes. *Revista Orfeo Català*. Núm. 37, primavera-verano, p. 11-15. [Sólo textos de la versión en español. Antología ofrecida con motivo de la exposición «Joan Brossa, poeta visual», coordinada por Victoria Combalá, realizada en el Museo de Arte Carrillo Gil, ciudad de México, del 17 de junio al 2 de agosto de 1998, y en el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey (Marco), del 24 de octubre de 1998 al 30 de enero de 1999. Poemas incluidos: «Cinema» (poema visual, en portada de la revista); «Victoria»; «Segundo principio»; «Burocràcia» (poema visual); «Travessia» (poema visual); «Poema objecte» (poema visual); «Oda»; «Fruta gozada»; «Insectari» (poema visual); «Título luminoso»; «Carga de color».]
- BROSSA, Joan (1998b): «Burocracia, 1967 [Poema visual]». *Vuelta*. Núm. 260, julio, portada. [La fotografía de portada y las ilustraciones de interiores son reproducciones de poemas visuales de Joan Brossa, procedentes de la exposición «Joan Brossa, poeta visual», coordinada por Victoria Combalá, realizada en el Museo de Arte Carrillo Gil, ciudad de México, del 17 de junio al 2 de agosto de 1998, y en el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey (Marco), del 24 de octubre de 1998 al 30 de enero de 1999.]
- BROSSA, Joan (1998c): «La tradición como una conquista». *Vuelta*. Núm. 259, junio, p. 16. [Transcripción de un breve comentario de Brossa sobre la poesía de Octavio Paz, con motivo del fallecimiento de este último.]
- BROSSA, Joan (1999a): «Dos poemas». Versiones de Victoria Pradilla y Alfonso Alegre Heitzmann. *La Gaceta del FCE*. Núm. 339, marzo, p. 49. [Incluye «Sextina al pie de la letra» y «Sublunar». Texto sólo en español. Reproducidos de la revista *La Rosa Cúbica*.]
- BROSSA, Joan (1999b): «El poeta encuentra un tema [Poema]». Traducción de Ricardo Cayuela Gally. *Letras Libres*. Núm. 2, febrero, p. 105.
- BROSSA, Joan (1999c): «Sumari astral / Sumario astral [Poema]». Traducción de Nicole d'Amonville Alegria. *Poesía y Poética*. México: Universidad Iberoamericana. Núm. 33, primavera, p. 30-37.
- BUSTOS, Luis Ramón (2003): «La obra cultural de los catalanes en el exilio mexicano». *Biblioteca de México*. Núm. 73-74, enero-abril, p. 64-69.
- BUSTOS, Luis Ramón (2004): «Cataluña: una literatura perseguida». *La Jornada Semanal*. Núm. 511, 19 de diciembre, p. 10.
- CALDERS, Pere (1999): «La batalla del Cinc de Maig» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 21-24. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- CALDERS, Pere (2004): «El velorio de doña Chabela [Narración]». Trad. de José M. Murià. *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 24-27. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción de la narración caldersiana incluida en Calders, Pere (2004): *Aquí descansa Nevares y Gente del altiplano*. Trad. de José M. Murià. México: FCE.]
- CALVO, Lluís (2004): «Temblor» [Poema]. Trad. de Marta Noguera Ferrer y Carlos Guzmán Mondada. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 67-68. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- CAMPILLO, Maria (2005): «Aproximación al exilio literario catalán». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, p. 5-20. [Incluido en el número monográfico «Literatura catalana del exilio».]
- CARNER, Josep (1998): «Trànsit d'Enric Díez-Canedo» [Poema]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 37, primavera-verano, p. 8. [Recuperación del poema dedicado por Carner al crítico español, en su primera versión catalana, aparecida en el monográfico de *Litoral* dedicado a Díez-Canedo en 1944. Recuperación y nota de presentación de Martí Soler Vinyes.]

- CARNER, Josep (1999a): «Convit en la mort de Pere Matalonga [Poema]». *Revista Orfeó Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 15. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- CARNER, Josep (1999b): «Jocs Florals de la Llengua Catalana, Mèxic, 1942. Discurs del President del Consistori». *Revista Orfeó Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 10-12. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- CARNER, Josep (1999c): «Vetlla del retorn [Poema]». *Revista Orfeó Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 19-20. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- CARNER, Josep (2004): «Habitantes de la noche [Narración]». Trad. de Jordi Galves. *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 11. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción parcial de la narración incluida en Galves, Jordi, sel. e introducción (2004): *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. México: FCE.]
- CARNER, Josep (2004b): «Temas de la lírica náhuatl [Poemas]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 12. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción parcial de las versiones carnerianas de la lírica náhuatl traducidas e incluidas en Noguer Ferrer, Marta y Carlos Guzmán Moncada (2004): *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México: FCE, p. 72-77.]
- CASASSAS [sic] FIGUERES, Enric (2001): «Desapoltronar», «Tumba de Mallarmé» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 17-18. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- CASASSES, Enric (2004): «Poema [Narración]». Trad. de Jordi Galves. *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 19. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción de la narración incluida en Galves, Jordi, sel. e introducción (2004): *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. México: FCE.]
- CASTAÑÓN, Adolfo (2001): «Perfil. Ramón Xirau». *Letras Libres*. Núm. 36, diciembre, p. 76-78.
- CASTAÑÓN, Adolfo (2004): «Semblanza. Ramón Xirau: del magisterio como voto hipocrático». *Letras Libres*. Núm. 65, mayo, p. 94-95.
- CASTAÑÓN, Adolfo (2005): «La poesía de Ramón Xirau. El sacapuntas del presente». *Biblioteca de México*. Núm. 85-86, enero-abril, p. 107-113. [Incluye la reproducción, en traducción o en original, de los poemas «Dos vitrales. Domingo, I-II», «Tres naturalezas», «Dos poemas. Nosotros, vosotros», «Cerezas», «Variación», «Han sorgit de la mar...», «Úrsula», «¿Job? (Ciudad y Medio-Ciudad)». Diversos traductores, incluyendo al propio Xirau. En casi todos los casos, se trata de reproducciones de material publicado en la revista *Vuelta*, así como en los libros *Ciudades y Naturalezas vivas*.]
- CASTELLS FERRER, Ada (2001): «Autora por la cara» [Narrativa]. Sin referencia de traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 88-90. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- CASTILLERO, Silvia Eugenia (2004): «Sol de sal: una generación de poesía catalana». *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 88-89. [Reseña de la antología reunida y traducida por Jordi Virallonga, Barcelona: DVD, 2001.]

- CASTILLO, David (2001): «Espejo negro», «Rambla del Carmelo» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 11-12. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- CASTILLO, David (2004): «Los Encantos Viejos» [Poema]. Trad. del autor. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 30. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- CAYUELA GALLY, Ricardo (2000): «Tísner (1922-2000) [Necrológica]». *Letras Libres*. Núm. 18, junio, p. 14. [Nota necrológica con motivo de la muerte del escritor catalán Avel·lí Artís-Gener, *Tísner*.]
- CERUTTI GULDBERG, Horacio (2004): «Percibir es criticar [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 22. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Reseña de Julià, Jordi (2004): *La mirada de Paris*. México: Siglo XXI; UAS; El Colegio de Sinaloa.]
- CÉSAIRE, Aimé (2005): «Cuaderno de un retorno al país natal». Trad. de Agustí Bartra. *Biblioteca de México*. Núm. 90, noviembre-diciembre, p. 43-44. [Nota: “Era prepara una nueva edición de esta obra que aparecerá en los próximos meses”. No consta en los catálogos más recientes de esta editorial.]
- CLAPÉS, Antoni (2001): «Piedras blancas» [Poema]. Versión de Carlos Vitale. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 32. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- COMBALÍA, Victoria (1998): «Joan Brossa, o las palabras y las cosas». *Vuelta*. Núm. 260, julio, p. 50-54.
- CORNUDELLA I C., Josep (1996): «Aigües tèrboles (aiguafort) [Narrativa]». *Revista Orfeó Català*. Núm. 32, primavera, p. 9-11. [Sólo texto en catalán.]
- CORNUDELLA, Jordi (2001): «El hermano de Catulo» [Poemas]. Trad. de Carlos Guzmán Moncada. *Paréntesis*. Núm. 7, febrero, p. 21-23. [No incluye texto en catalán.]
- D.[EHESA], J. [uana] I. [nés] (2004): «Jugar a la ronda [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 16. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Reseña de Pere Calders (2004). *Ronda naval bajo la niebla*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Prólogo de Maria Campillo. Guadalajara: Arlequín; FONCA; UdeG.]
- D'ORS, Eugenio (1999): «De la amistad y del diálogo». *Biblioteca de México*. Núm. 52, julio-agosto, p. 3-8.
- DACHS, Ramon (2000): «Fronda adentro» [Poema]. *Movimiento actual*. Monterrey. Núm. 117, enero, p. 38.
- DACHS, Ramon (2000): «Geometría y poesía, por una poética del conocimiento». *Movimiento actual*. Monterrey. Núm. 118, marzo, p. 29-32.
- DACHS, Ramon (2000): «Poemas mínimos». Trad. de Anne-Hélène Suárez y el autor. *La voz de la esfinge*. Guadalajara. Núm. 4, octubre, p. 6-9.
- DACHS, Ramon (2000): «Zen» [Poema]. *Movimiento actual*. Monterrey. Núm. 120, septiembre, p. 23.
- DELMON, Pau (1996): «El nostre gat negre» [Narrativa]. *Revista Orfeó Català*. Núm. 33, verano, p. 9-13.
- DELMON, Pau / Duran, Rosa Maria (1998): «Entrevista a Rosa Maria Duran». *Revista Orfeó Català*. Núm. 37, primavera-verano, p. 42-44. [Encabezada con el lema «Homenatge a Manuel Duran», la entrevista gira alrededor de la trayectoria personal y profesional del crítico y poeta de origen catalán, exiliado en México y radicado desde los años cincuenta en Estados Unidos.]

- DUARTE I MONTSERRAT, Carles (2001a): «La poesía contemporánea en catalán». *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 3-8. [Artículo publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- DUARTE, Carles (2001b): «Más allá de los álamos», «Cohélet» [sic.] [Poemas]. Versión de Alberto José Miyara. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 33-34. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- DURÁN, Manuel (1996): «El desembre congelat. Vint poemes de la neu [Poemas]». *Revista Orfeo Català*. Núm. 34, otoño-invierno, p. 10-11. [Sólo texto en catalán.]
- DURÁN, Manuel (1996): «Els tarongers florits (vint haikús de la Florida)». *Revista Orfeo Català*. Núm. 32, primavera, p. 8. [Sólo texto en catalán.]
- DURÁN, Manuel (2000): «Cel i mar [Poema]». *Revista Orfeo Català*. Núm. 42, verano-otoño, p. 10. [Sólo texto en catalán.]
- DURÁN, Manuel (2000): «J. V. Foix o la poesia de vanguardia como actividad peligrosa». *Revista Orfeo Català*. Núm. 42, verano-otoño, p. 26-31. [Sólo texto en catalán.]
- DURÁN, Manuel (2004): «Del exilio como forma de vida [Ensayo]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 6-8. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción del ensayo incluido en Noguer Ferrer, Marta y Carlos Guzmán Moncada (2004): *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México: FCE, p. 498-504.]
- DURÁN, Manuel (2004): «Exiliados [Comentario]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 10. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario breve acerca de la experiencia personal del autor como exiliado en México, así como acerca de la cultura catalana en el exilio mexicano.]
- ESPINASA, José María (2004): «La poesía de lo inmediato [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 20. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Reseña de Martí i Pol, Miquel (2004): *Veintisiete poemas en tres tiempos*. Trad. de Martí Soler. México: Libros del Umbral.]
- ESPRIU, Salvador (2004): «Ensayo de cántico en el templo» [Poema]. Trad. de Martí Soler Vinyes. *Renglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 103.
- ESTEVA FABREGAT, Claudi (2004): «La lengua catalana, un valor político [Ensayo, fragmento]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 27-29. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción fragmentaria de Esteva Fabregat, Claudi (2004): *La identidad catalana contemporánea*. México, FCE.]
- FERRAN DE POL, Lluís (2004): «Los dos paisajes [Artículo]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 9-10. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción del artículo incluido en Noguer Ferrer, Marta y Carlos Guzmán Moncada (2004): *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México: FCE, p. 265-267.]

- FERRATER, Gabriel (2004): «Literatura» [Poema]. Trad. de Carlos Guzmán Moncada. *Reglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 97.
- FERRER COSTA, Josep / Pujades Marquès, Joan (2005): «Vicenç Riera Llorca o el valor de la memoria». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, p. 21-31. [Incluido en el número monográfico «Literatura catalana del exilio».]
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1996): «D'esperes i esperances». *Revista Orfeo Català*. Núm. 34, otoño-invierno, p. 33-36. [Comentario acerca de la labor de divulgación y mantenimiento de la cultura catalana en Guadalajara de Josep Maria Murià i Romaní, escritor y director del *Butlletí* del Centre Català de Guadalajara, una publicación –contra lo que su nombre podría hacer pensar– férreamente unipersonal.]
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1997): «Las editoriales Biblioteca Catalana y Catalònia, dos testimonios de continuidad cultural en México». *Cuadernos Americanos*. Núm. 64, julio-agosto, p. 122-135.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1998): «Les editorials catalanes de l'exili de 1939 a Mèxic». *Revista Orfeo Català*. Núm. 37, primavera-verano, p. 33-38. [Sólo texto en catalán.]
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (1999): «Tísner a la premsa cultural catalana de Mèxic: algunes dades hemerogràfiques». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 54-58.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (2000): «La Rambla mexicana de Tísner». *Revista Orfeo Català*. Núm. 41, primavera, p. 26.
- FÉRRIZ ROURE, Teresa (2000): «Una invitación a la lectura de la prensa cultural del exilio». *Revista Orfeo Català*. Núm. 41, primavera, p. 21-25.
- FORCANO, Manuel (2001): «Espera», «Despertar», «Café Laie» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 15-16. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- FROST, Elsa Cecilia (1996): «Joaquim Xirau». *Revista Orfeo Català*. Núm. 33, verano, p. 17-18. [Texto incluido en el dossier «Homenatge. Els Xirau, pare i fill», leído en el acto de homenaje a los Xirau en la sede del Orfeo Català de la ciudad de México, y publicado por esta revista.]
- FUENTE, Juan Ramón de la (2001): «Cátedra Joaquín Xirau». *Letras Libres*. Núm. 36, diciembre, p. 92-93. [Palabras leídas por el entonces rector de la UNAM el 26 de octubre de 2001, en la ceremonia de inauguración de la Cátedra Joaquín Xirau, en la Universidad de Barcelona.]
- GALVES, Jordi (2004): «De miel y diamante [Nota preliminar]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 13-17. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción de la nota preliminar incluida en Galves, Jordi, selección e introducción (2004): *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. México, FCE.]
- GALLEGOS, Enrique G. (2006 / 2007): «Poesía de reverencia, filosofía de crisis en Ramón Xirau». *Casa del Tiempo*. México: Universidad Autónoma Metropolitana. Núm. 95-96, diciembre-enero, p. 17-22.
- GARCÍA BERGUA, Ana (2005): «Un maguay catalán». *La Jornada Semanal*. Núm. 520, 20 de febrero, p. 10. [Comentario sobre la traducción mexicana de *L'ombra de l'atzavara*, de Pere Calders.]
- GARCIA I RAFFI, Josep-Vicent (2005): «La mirada mexicana de Lluís Ferran de Pol». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, p. 32-41. [Incluido en el número monográfico «Literatura catalana del exilio».]
- GARGALLO, Francesca (2002): «Qué divinidad inspira a una creadora, o de la musa propia que una mujer invoca [Ensayo]». *Casa del Tiempo*. UAM, mayo, p. 58-60. [Lectura ensayística del libro de Murià, Anna (2000): *El libro de Eli*. México: Casa Juan Pablos; Ediciones sin Nombre.]

- GIMFERRER, Pere (1996a): «A la vuelta de la esquina: Monique Lange». *Vuelta*. Núm. 241, diciembre, p. 138. [Nota necrológica.]
- GIMFERRER, Pere (1996b): «Mascarada [Fragmento]». Versión de Justo Navarro. *Vuelta*. Núm. 241, diciembre, p. 52.
- GIMFERRER, Pere (1997): «Tres poemas». Traducción de Nicole d'Amonville. *Vuelta*. Núm. 253, diciembre, p. 24. [Incluye los poemas «Fragmentos de un poema escrito en 1970», «Atardecer», «Despedida».]
- GIMFERRER, Pere (1998a): «Himno de invierno [Poema]». Traducción de Octavio Paz. *Vuelta*. Núm. 261, agosto-septiembre, p. 85. [Reproducción del mismo poema publicado originalmente en *Vuelta*, núm. 144, 1988.]
- GIMFERRER, Pere (1998b): «Poesía del conocimiento». *Vuelta*. Núm. 258, mayo, p. 11-12. [Sobre la poesía de Octavio Paz, con motivo de su fallecimiento.]
- GIMFERRER, Pere (2001): «Solsticio», «Sistemas» [Poemas]. Versión de José Agustín Goytisolo. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 27-28. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- GIMFERRER, Pere (2004): «Himno de invierno [Poema]». Traducción de Octavio Paz. *La Gaceta del FCE*. Núm. 400, abril, p. 17. [Texto en español. Reproducción de la misma versión publicada en Gimferrer 1998b.]
- GIMFERRER, Pere (2006): «París d'Antoni Tàpies [Poema]». Sin referencia del traductor. *La Jornada Semanal*. Núm. 606, 15 de octubre, p. 6.
- GOYTISOLO, Juan (1998): «Mascarada, de Pere Gimferrer». *Vuelta*. Núm. 258, mayo, p. 43-44.
- GUILLAMON, Julià (2004): «Narrativa en catalán en busca de público». *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 55-58. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- GUILLAMON, Julià (2006): «Literatura catalana en el exilio». *Biblioteca de México*. Núm. 94, julio-agosto, p. 20-21.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (1997): «Justicias e injusticias literarias (Sobre la antología *Veintiún poetas catalanes para el siglo veintiuno*, de José Agustín Goytisolo)». *La Jornada Semanal*. Núm. 132, 14 de septiembre de 1997.
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2000): «Memòria en temps d'exili: *Viure i veure*, d'Avel·lí Artís-Gener, *Tísner*». *Revista Orfeó Català*. Núm. 42, verano-otoño, p. 35-39. [Sólo texto en catalán.]
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2001): «Vocación de claridad». *Letras Libres*. Núm. 29, mayo, p. 89. [Reseña de J. V. Foix (2000): *Las irreales omegas*. Versión de Martí Soler Vinyes. México: Libros del Umbral.]
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «Pere Calders en México». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 16. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario sobre la obra de tema mexicano de Calders.]
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «Una vasta comarca de leones [Fragmento de estudio preliminar]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 21-24. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción parcial del estudio preliminar a Calders, Pere (2004): *Aquí descansa Nevares y Gente del altiplano*. Trad. de José M. Murià. México, FCE.]
- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2005): «La obra mexicana de Pere Calders». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, p. 56-67. [Incluido en el número monográfico «Literatura catalana del exilio».]

- GUZMÁN MONCADA, Carlos (2008): «Diez años de literatura catalana en México (1996-2006)». ER, Vol. 30. Barcelona: IEC, p. 333-349.
- HELGUERA, Luis Ignacio (1997): «Imagen crepuscular de Ramón Xirau». *Vuelta*. Núm. 246, mayo, p. 42-43.
- HERNÁNDEZ GARCÍA, Gabriela (2004): «La intuición filosófica de Ramón Xirau». *Revista Universidad de México*. Núm. 6, agosto, p. 99-100. [Texto incluido en el *Dossier* publicado por esta revista a partir de los materiales leídos en el «Homenaje a Ramón Xirau en sus ochenta años». Véase AA. VV. (2004c).]
- HIRIART, Hugo (2001): «Vacas ilustres». *Letras Libres*. Núm. 36, diciembre, p. 74. [Incluye el poema «La vaca cega», de Joan Maragall, en versión española de Dámaso Alonso.]
- HURTADO, Odó (1999): «El record [Narrativa]». *Revista Orfeó Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 26-28. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- JULIÀ, Jordi (2004): «La ausencia desde la otredad: Josep Carner y los “Temas de la lírica náhuatl”». *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 23-28. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- LAGUNA, Jorge (1999): «Lluís [sic] Nicolau d'Olwer». *La Gaceta del FCE*. Núm. 342, junio, p. 51-52.
- LANDA, Josu (2000): «Obras completas de Joaquín Xirau: justicia para un clásico de la filosofía». *Revista Universidad de México*. Núm. 599, diciembre, p. 70-72.
- LANDINO, Patricia (2004): «Arlequín publica tres catalanes indispensables [Ensayo]». *Filias / Visor*. Suplemento cultural del diario *Público*. Guadalajara, núm. 106, 27 de noviembre, p. 19. [Reseña de tres títulos de literatura catalana publicados por la editorial independiente Arlequín, con motivo de la FIL 2004: Calders, Pere (2004): *Ronda naval bajo la niebla*. Guadalajara: Arlequín; UdeG; FONCA; Casasses, Enric (2004): *La cosa aquella*. Guadalajara: Arlequín; FONCA, y Zabala, Manel (2004): *Paella mixta. Antología de cuentos*. Guadalajara: Arlequín; UdeG; FONCA, los tres títulos traducidos por Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada.]
- LANDINO, Patricia (2004): «Fábula, relato y cómic en una *Paella mixta* [Reseña]». *Filias / Visor*. Suplemento cultural del diario *Público*. Guadalajara, núm. 110, 1 de diciembre, p. 8. [Reseña de Zabala, Manel (2004): *Paella mixta. Antología de cuentos*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Guadalajara: UdeG; FONCA; Arlequín.]
- LANDINO, Patricia (2004): «Rapsodia en verde, *La cosa aquella* [Reseña]». *Filias / Visor*. Suplemento cultural del diario *Público*. Guadalajara, núm. 108, 29 de noviembre, p. 11. [Reseña de Casasses, Enric (2004): *La cosa aquella*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Guadalajara: Arlequín; FONCA.]
- LANDINO, Patricia / GUILLAMON, Julià (2004): «El milagro de la literatura catalana. Entrevista a Julià Guillamon». *Renglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 108-113.
- LANDINO, Patricia / MONZÓ, Quim (2004): «Nunca he marcado grandes diferencias entre el periodismo y la narrativa. Entrevista a Quim Monzó». *Renglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 114-116.
- LIZALDE, Eduardo (2005): «Ramón Xirau en sus 80». *Biblioteca de México*. Núm. 85-86, enero-abril, p. 105-106. [“Palabras pronunciadas en el homenaje al filósofo catalán en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.”]
- LÓPEZ MILLS, Tedi / Hubard, Julio (2003): «Ramón Xirau en sus palabras [Entrevista]». *Letras Libres*. Núm. 56, agosto, p. 34-35. [Entrevista incluida dentro del monográfico «El legado del exilio español».]
- LUMBRERAS, Ernesto (2004): «El rapsoda psicodélico [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 20. [Suplemento cultural de circulación nacional,

- edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Reseña de Casasses, Enric (2004): *La cosa aquella*. Edición facsimilar bilingüe. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Guadalajara: Arlequín.]
- LLORCA, Vicenç (2001): «La duodécima luna», «Lo que más lamentaré» [Poemas]. Versión de Montserrat Gibert. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 35. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- LLORCA, Vicenç (2004): «El cuerpo de la elegía» [Poema]. Trad. de Montserrat Gibert. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 22. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- LLORCA, Vicenç / Broch, Àlex / Cònsul, Isidor (2001): «Breve panorama de la narrativa catalana contemporánea». *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 42-46. [Artículo publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- LLOVERAS, Xavier (2001): «El test de Rorschach», «Poesía de la experiencia» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 9-10. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- M. [AYA], J. [juan] (2004): «México visto por Calders [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 16. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Reseña de Pere Calders (2004). *Aquí descansa Nevares y Gente del altiplano*. Trad. de José María Murià. Estudio preliminar de Carlos Guzmán Moncada. México: FCE.]
- MARAGALL, Joan (2000): «“Una gràcia de caritat...!”». *Revista Orfeo Català*. Núm. 41, primavera, p. 50-51. [Sólo texto en catalán.]
- MARÇAL, Maria-Mercè (2004): «Bruja de luto, III» [Poema]. Trad. de Jordi Virallonga. *Renglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 100.
- MARTÍNEZ INGLÉS, Txema (2004): «Monstruos» [Poema]. Trad. del autor. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 30. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- MARTÍNEZ MUÑOZ, José Antonio / Dachs, Ramon (2003): «Eurasia: libro de libros, mundo de mundos». *Movimiento actual*. Monterrey. Núm. 129, enero, p. 33-45. [Entrevista]
- MASOLIVER RÓDENAS, Juan Antonio (1996): «Pere Gimferrer y el complejo de Rimbaud». *Vuelta*. Núm. 230, enero, p. 54-56. [Comentario a propósito de la aparición de la edición crítica de *Arde el mar*, y del volumen *Obra catalana completa*.]
- MASOLIVER RÓDENAS, Juan Antonio (1999): «El privilegio de la amistad». *Letras Libres*. Núm. 6, junio, p. 94-95. [Reseña a Octavio Paz (1999): *Memorias y palabras. Cartas a Pere Gimferrer, 1966-1997*. Barcelona: Seix Barral.]
- MASOLIVER RÓDENAS, Juan Antonio (2001): «Las damas del talerno». *Letras Libres*. Núm. 31, julio, p. 80-81. [Reseña de Pere Gimferrer (2001): *La calle de la guardia prusiana*. Barcelona: Ediciones del Bronce.]
- MATALONGA, Pere (1999): «Per la verda mar vindries [Poema]». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 15-16. [Sólo texto en catalán. Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- MATAMORO, Blas (1997): «Josep Pla, un centenario incómodo». *Vuelta*. Núm. 248, julio, p. 49-50.
- MEDINA GUTIÉRREZ, Luis (2003): «La guerra civil española en la poesía de Agustí Bartra [Ensayo]». *La Cultura en Occidente*. Suplemento cultural del diario *El Occidental*. Guadalajara, núm. 424, 10 de agosto, p. 4-5.
- MEDINA GUTIÉRREZ, Luis (2004): «El hombre anhelante de futuro [Ensayo]». *La Cultura en Occidente*. Suplemento cultural del diario *El Occidental*. Guadalajara, núm. 446, 11 de enero, p. 7.

- [“Nota previa al ensayo *Destierro mítico mexicano y destierro catalán: Quetzalcóatl y Agustí Bartra*, que obtuvo el pasado mes de noviembre el Premio Nacional de Ensayo Malcom (sic) Lowry, 2003.”]
- MEDINA, Rafael (2005): «Del recetario catalán: *Paella mixta* [Reseña]». *Tapatío cultural*. Suplemento cultural del diario *El Informador*. Guadalajara, núm. 326, 9 de enero de 2005, p. 3. [Reseña de Zabala, Manel (2004): *Paella mixta. Antología de cuentos*. Trad. de Marta Noguer Ferrer y Carlos Guzmán Moncada. Guadalajara: UdeG; FONCA; Arlequín, 2004.]
- MIQUEL I VERGÉS, Josep Maria (1999): «La veu del vianant [Poema]». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 16-17. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- MOLINER, Empar (2001): «Fondue con seis salsas» [Narrativa]. Sin referencia de traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 61-66. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Cuento original publicado en *L'ensenyador de pisos que odiava els mims*. Barcelona: Destino, 1999.]
- MONCADA, Jesús (2001): «Memoria estremecida» [Narrativa]. Sin referencia de traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 59-60. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *Memoria estremecida*. Trad. de José Ferreras. Barcelona: Anagrama, 1999.]
- MONZÓ, Quim (2001): «Cerdo hervido con salsa de rábano» [Narrativa]. Trad. de Javier Cercas. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 67-69. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *Ochenta y seis cuentos*. Barcelona: Anagrama, 2001.]
- MONZÓ, Quim (2002): «Tras el cursillo [Cuento]». Versión del autor. *Letras Libres*. Núm. 37, enero, p. 48-50.
- MONZÓ, Quim (2004): «El día de cada día [Narración]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 18-19. Trad. de Javier Cercas. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción de la narración incluida en Galves, Jordi, selección e introducción (2004): *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. México, FCE.]
- MUÑIZ-HUBERMAN, Angelina (1996): «Ramón Xirau». *Revista Orfeo Català*. Núm. 33, verano, p. 19-20. [Texto incluido en el dossier «Homenatge. Els Xirau, pare i fill», leído en el acto de homenaje a los Xirau en la sede del Orfeo Català de la ciudad de México, y publicado por esta revista.]
- MURIÀ I ROMANÍ, Josep Maria (1996a): «Tres poemes de *L'últim recull*». *Revista Orfeo Català*. Núm. 33, verano, p. 8. [Texto en catalán. Incluye los poemas «Papallones», «Internació», «Nuesa».]
- MURIÀ I ROMANÍ, Josep Maria (1996b): «La rifa» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 34, otoño-invierno, p. 14-16. [Sólo texto en catalán.]
- MURIÀ, Anna (2002): «Tres cuentos». Sin referencia del traductor. *Casa del Tiempo* (México: UAM), noviembre, p. 60-80. [Incluye «El libro de Eli» (fragmentos), «Albórea Electra», «Retrato de dos ventanas».]
- MURIÀ, José María (2004): «Diáspora catalana [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, número 91, diciembre, p. 4. [Suplemento cultural de circulación nacional. Reseña de Noguer Ferrer, Marta y Carlos Guzmán Moncada (2004): *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México, FCE.]
- MURIÀ, Josep Maria (1998): «El savi» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 37, primavera-verano, p. 9-10. [Texto en catalán.]

- NOGUER FERRER, Marta (2004): «En defensa de un género menor». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 18-19. [D.[ehesa], J. [uana] I. [nés] (2004). «Jugar a la ronda [Reseña]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 16. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario a propósito de la obra de Quim Monzó.]
- NOGUER FERRER, Marta (2005): «Introducción». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, p. 3-4. [Incluido en el número monográfico «Literatura catalana del exilio».]
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2001): «Avelí Artís-Gener: testimonio de un catalán de México». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 46, noviembre, p. 60-71. [Número monográfico «Catalanes de México».]
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «La literatura catalana contemporánea: una visión desde México». *Reglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 93-107.
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «México y la literatura catalana del exilio: una aproximación». *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 43-46. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2005): «La obra crítica de Manuel Durán». *Escritos. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Num. 32, julio-diciembre, p. 109-130.
- NOGUER FERRER, Marta / GUZMÁN MONCADA, Carlos (2004): «México y la literatura catalana del exilio [Fragmento de estudio preliminar]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 3-5. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción parcial del estudio preliminar de Noguier Ferrer, Marta y Carlos Guzmán Moncada (2004): *Una voz entre las otras. México y la literatura catalana del exilio*. México: FCE.]
- OBIOLS, Víctor (2001): «El querubín», «La actividad» [Poemas]. Versión de Eduardo Mosches. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 29. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- PALAZON, Anna Maria (1998): «Històries de l'erició i els seus amics» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 37, primavera-verano, p. 16-24. [Sólo texto en catalán.]
- PALAZÓN, María Rosa (2000): «Un raconet de Palma» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 42, verano-otoño, p. 11. [Sólo texto en catalán.]
- PALOL, Miquel de (2001): «El quincornio» [*sic.*] [Narrativa]. Sin referencia de traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 55-58. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *El Quincornio: una historia romántica*. Trad. de Jesús Pardo. Barcelona: Anagrama, 2001.]
- PALOL, Miquel de (2004): «Entreclaros» [Poema]. Trad. de Paulina Fariza. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 63-64. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- PAMIES, Sergi (2001): «La sed» [Narrativa]. Trad. de Javier Cercas. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 50-54. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *La gran novela sobre Barcelona*. Barcelona: Anagrama, 1998.]
- PARCERISAS, Francesc (2001): «Derribo», «Compañeros de viaje» [Poemas]. Versión de Ángel Paniagua. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 36-37. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]

- PARCERISAS, Francesc (2004): «Árbol viejo» [Poema]. Trad. de Jordi Virallonga. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 62. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- PAYÀS PUIGARNAU, Gertrudis (2006): «La historia de la traducción: una asignatura pendiente». *Este País / Cultura* 9. Núm. 184, julio, p. 11-15.
- PAYÀS, Gertrudis (2002 / 2003): «La traducción de *L'ombra de l'atzavara* (*La sombra del maguety*), de Pere Calders, al español de México: un caso de desdoblamiento del castellano». *Revista Orfeo Català*. Núm. 46-47, verano-primavera, p. 35-39.
- PESARRODONA, Marta (2001): «Springtime», «As time goes by» [Poemas]. Versión de José Agustín Goytisolo. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 30-31. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- PICAZO, Glòria / CORTÉS, Josep Miguel G. (1999): «Entrevista a Joan Brossa». Traducción de Carlos Vitale. *Poesía y Poética*. México: Universidad Iberoamericana. Núm. 33, primavera, p. 24-29.
- PIJOAN I PICAS, Maria Isabel (1996): «Salvador Espriu, *in memoriam*». *Revista Orfeo Català*. Núm. 32, primavera, p. 7.
- PI-SUNYER, Carles (1999): «El cançoner i el mite». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 40-45. [Parte I. Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- PI-SUNYER, Carles (2000): «El cançoner i el mite (acabament)». *Revista Orfeo Català*. Núm. 41, primavera, p. 41-46. [Parte II, final. La primera parte fue incluida en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista en 1999.]
- PLANELLA, Gabriel (2001): «Hemisferio norte», «Invierno» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 23-24. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- PONT, Jaume (1998): «Antonio Raniéri ante el túmulo mortuario de Giacomo Leopardi» [Poema]. Trad. de Carlos Guzmán Moncada. *La Jornada Semanal*. Núm. 173, 28 de junio, s.r.p.
- PORCEL, Baltasar (2001): «Caballos hacia la noche» [Narrativa]. Trad. del autor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 70-73. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *Caballos hacia la noche*. Barcelona: Muchnik, 2000.]
- PORCEL, Baltasar (2004): «Los gigantes» [Narrativa]. Trad. del autor. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 31-33. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- PUIG, Valentí (2001): «Equinoccio de otoño» [Narrativa]. Sin referencia de traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 74-78. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- QUINTANA TRÍAS, Lluís (1999): «Cartas de Francisco Acebal a Juan Maragall (1902-1910): catalanismo y modernismo en la revista *La Lectura*». *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Vol. XLVII. Núm. 1, p. 121-135.
- RAFART, Susanna (2004): «Poema». Trad. de la autora. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 29. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- RÀFOLS-CASAMADA, Albert (2005): «La intensidad interior de Morandi». *La Jornada Semanal*. Núm. 514, 9 de enero, p. 6-7.
- REDACCIÓN (1999): «Joan Brossa (1918-1998)». *Letras Libres*. Núm. 2, febrero, p. 105. [Nota necrológica.]
- RIERA LLORCA, Vicenç (1999): «Impaciència» [Narrativa]. *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 28-30. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]

- RIERA, Carme (2001): «Sorpresa en Sri Lanka» [Narrativa]. Sin referencia de traductor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 79-81. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- RIERA, Miguel (2004): «25 años de Quaderns Crema [Comentario]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 12. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario acerca de las deficiencias y limitaciones de la política cultural catalana, desde la perspectiva crítica del autor.]
- RIVERA, Susana (1999): «Los “motivos del desterrado” en la poesía de José Pascual Buxó y Manuel Durán». *La Palabra y el hombre*. Núm. 109, enero-marzo, p. 135-143. [Pese a partir de la premisa del exilio en el análisis de la poesía de ambos autores, no considera ni la vinculación con el entorno catalán del primero ni la obra poética catalana del segundo.]
- RODORÉDA, Mercè (2004) «Aquella pared, aquella mimosa [Narración]». Trad. de José Batlló. *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 19-20. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción de la narración incluida en Galves, Jordi, selección e introducción (2004): *De miel y diamante. Cien años de narraciones catalanas*. México, FCE.]
- RODRÍGUEZ MORATÓ, Arturo (2004): «Cultura de geometría variable [Comentario]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 9. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario panorámico acerca del desarrollo histórico de la cultura en lengua catalana.]
- ROMAGUERA I RAMIÓ, Joaquim (2001): «Presencia del exilio catalán en el cine mexicano». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 46, noviembre, p. 38-59. [Incluye referencias a la participación de diversos escritores catalanes en el ámbito del cine mexicano. Número monográfico «Catalanes de México».]
- S. A. (2000): «Otros libros del mes [Nota de publicación]». *Letras Libres*. Núm. 24, diciembre, p. 95. [Nota de publicación de la antología de Bartra, Agustí (2000): *Adán negro. Poetas negros de lengua francesa*. México: Ediciones Sin Nombre.]
- S. A. (2004): «25 años de Quaderns Crema [Comentario]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 2. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario breve acerca de la trayectoria de la editorial catalana fundada por Jaume Vallcorba en 1979.]
- S. A. (2004): «La cultura catalana aquí [Nota de presentación]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 1. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año.]
- SANAHUJA, Eduard (2001): «Bisturí», «Trozos», «Crudeza» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 25-26. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- SÁNCHEZ VÁZQUEZ, Adolfo (1997): «Homenaje a Joaquín Xirau». *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre, p. 60-62. [Dossier monográfico «Expediente Joaquín Xirau».]
- SÁNCHEZ VÁZQUEZ, Adolfo (2004): «Ramón y yo». *Revista Universidad de México*. Núm. 6, agosto, p. 93-94. [Texto incluido en el *Dossier* publicado por esta revista a partir de los

- materiales leídos en el «Homenaje a Ramón Xirau en sus ochenta años». Véase AA. VV. (2004c).]
- SARSANEDAS, Jordi (2001): «Mito del marinero» [Narrativa]. Trad. de Elena Rius. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 82-83. [Fragmento publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Edición de referencia: *Mitos*. Barcelona: Edhasa, 1982.]
- SICOT, Bernard (2004): «El mar de los desterrados [Ensayo]». *Revista Universidad de México*. Núm. 10, diciembre, p. 5-23. [Referencias y comentario a la poesía y la figura de Ramón Xirau. Texto incluido en el conjunto de artículos dedicados a la presencia catalana en la FIL 2004 en esta revista.]
- SOLER FROST, Pablo (1996): «Un poema de Robinson Jeffers». *Revista Orfeo Català*. Núm. 34, otoño-invierno, p. 12-13. [Comparación de dos versiones distintas del poema «Return», de Jeffers, una de ellas realizada al catalán por Agustí Bartra.]
- SOLER VIDAL, Josep (1999): «L'exili i els llibres. On es parla de refugiats, d'indians i de negres». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 35-37. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- SOLER VINYES, Martí (1996): «Ramon Xirau, poeta i filòsof». *Revista Orfeo Català*. Núm. 33, verano, p. 19-20. [Texto incluido en el dossier «Homenatge. Els Xirau, pare i fill», leído en el acto de homenaje a los Xirau en la sede del Orfeo Català de la ciudad de México, y publicado por esta revista.]
- SOLER VINYES, Martí (2004): «De t'n marín [Memorias]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 405, septiembre, p. 19.
- SOLER VINYES, Martí (2005): «Los 15 mil días». *La Gaceta del FCE*. Núm. 412, abril, p. 4-5. [Sobre obra cultural del FCE.]
- STANTON, Anthony (2001): «Octavio Paz: *Memorias y palabras: cartas a Pere Gimferrer, 1966-1997*». *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Vol. 49, núm. 1, p. 187-194.
- SUBIRANA, Jaume (2001): «Beber solo», «Hermano perro», «Sentado, esperando» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 19-20. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- SUSANNA, Àlex (2004): «Edad doblada» [Poema]. Trad. de Jon Juaristi. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 65. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- TERRADES, Jaume (1999): «Egat (dos fragments del poema Addala)». *Revista Orfeo Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 17-19. [Incluido en el dossier «Antología de l'exili», publicado por esta revista.]
- TORNER, Carles (2001): «A San Miguel de Allende», «La aparición» [Poemas]. Versión de Jordi Virallonga. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 21-22. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea».]
- VALENDER, James (2004): «Ramón Xirau, poeta y persona». *Revista Universidad de México*. Núm. 6, agosto, p. 95-98. [Texto incluido en el *Dossier* publicado por esta revista a partir de los materiales leídos en el «Homenaje a Ramón Xirau en sus ochenta años». Véase AA. VV. (2004).]
- VALLCORBA, Jaume (2004): «De las ayudas públicas a la edición [Comentario]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 13. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario a propósito de la –en opinión del autor– “negativa” y “excesiva intro-

- misión del estado en la edición”, así como acerca de los retos y las necesidades del sector editorial en lengua catalana.]
- VIDAL I BONAFONT, Amadeu (2004): «Junio» [Poema]. *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno, p. 66. [Incluido en el monográfico dedicado por esta revista a escritores catalanes en español y catalán.]
- VILA-SANJUÁN, Sergio (2004): «Cataluña a la vista [Comentario]». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004, p. 6-8. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004. Comentario acerca del desarrollo histórico del mundo editorial barcelonés, fundamentalmente de lengua española, aunque con menciones aisladas al mundo de la edición en catalán.]
- VILAR, Roger (2000): «1877 es hoy [Reseña]». *La Jornada Semanal*. 23 de enero, s. r. p. [Reseña de Jesús Moncada (1999): *Memoria estremecida*. Trad. de José Ferreras. Barcelona: Anagrama, 1996. Hay una versión electrónica de la reseña disponible en internet: <http://www.jornada.unam.mx/2000/01/23/sem-libros.html>] (2 octubre 2008).]
- VOLKOW, Verónica (1997): «Ramón Xirau, un filósofo caminante». *La Gaceta del FCE*. Núm. 320, agosto, p. 12-14.
- XIRAU, Joaquín (1997): «Antonio Machado [de *Hora de España*, 20]». *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre, p. 53. [Dosier monográfico «Expediente Joaquín Xirau».]
- XIRAU, Joaquín (1997): «Del no ser al ser [fragmento de *Amor y mundo*]». *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre, p. 54-55. [Dosier monográfico «Expediente Joaquín Xirau».]
- XIRAU, Joaquín (1997): «La experiencia luliana [fragmento de *Vida y obra de Ramón Llull*]». *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre, p. 56-59. [Dossier monográfico «Expediente Joaquín Xirau».]
- XIRAU, Joaquín (1997): «Por una senda clara» [Fragmento de memorias]. *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre, p. 52-53. [Dosier monográfico «Expediente Joaquín Xirau». Reproducido posteriormente en Xirau, Joaquín (1999).]
- XIRAU, Joaquín (1999): «Por una senda clara [Fragmento de memorias]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 342, junio, p. 2-7. [Tomado de Xirau, Joaquín (1998): *Obras completas. Vol. 1: Escritos fundamentales*. Barcelona: Anthropos-Casa de Madrid.]
- XIRAU, Joaquín (2004): «Vida y obra de Ramón Llull [Ensayo, fragmento]». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre, p. 30-32. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año. Reproducción fragmentaria de Joaquín Xirau (2004): *Vida y obra de Ramón Llull. Filosofía y mística*. México, FCE.]
- XIRAU, Ramón (1996a): «Bienvenida a Alejandro Rossi». *Vuelta*. Núm. 233, abril, p. 16-17. [Palabras de bienvenida a Alejandro Rossi como miembro de El Colegio Nacional.]
- XIRAU, Ramón (1996b): «Tres poemas». *Vuelta*. Núm. 241, diciembre, p. 240-241. [Sin referencia de traductor. Texto en español. Incluye los poemas «Visto por la ventana», «Paisaje», «Variaciones sobre Píndaro, Trenos VIII, Pítica VIII y algún verso más».]
- XIRAU, Ramón (1997): «Memoria de Joaquín Xirau». *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre, p. 48-51. [Dossier monográfico «Expediente Joaquín Xirau».]
- XIRAU, Ramón (1997): «Natures vives/ Naturalezas vivas». Traducción de Rafael-José Díaz. *La Gaceta del FCE*. Núm. 320, agosto, p. 2-3. [Incluye los poemas «Cireres», «Vol», «Úrsula (segons Carpaccio)», «Espais del mar». Texto en catalán y español.]
- XIRAU, Ramón (1998): «Visto por la ventana [Poema]». Traducción de Aurelio Asiain. *Vuelta*.

- Núm. 261, agosto-septiembre, p. 63. [Reproducción del mismo poema aparecido en *Vuelta*, núm. 241, 1996.]
- XIRAU, Ramón (1999a): «Encerrar el misterio en conceptos claros». *La Gaceta del FCE*. Núm. 340, abril, p. 43-45. [Ensayo sobre la poesía de José Hierro, en ocasión del otorgamiento a éste del Premio Príncipe de Asturias 1998.]
- XIRAU, Ramón (1999b): «Tres poemas». *La Gaceta del FCE*. Núm. 341, mayo, p. 28-29. [Sin referencia del traductor. Incluye «Salmo», «Garbas», «Muy breve recuerdo de Baudelaire». Tomados del libro *Indrets del temps*, publicado por Edicions 62.]
- XIRAU, Ramón (1999c): «Joaquín Díez-Canedo: una leyenda». *La Gaceta del FCE*. Núm. 345, septiembre, p. 9-10.
- XIRAU, Ramón (1999d): «Escuchando a Messiaen» [Poema]. Traducción de Andrés Sánchez Robayna. *Letras Libres*. Núm. 12, diciembre, p. 34. [Traducción publicada primero en Xirau, Ramón (1999): *Nuevos poemas*. Madrid: La Palma, p. 16-17, y posteriormente incluida en Xirau, Ramón (2007): *Poesía completa*. Trad. de Andrés Sánchez Robayna. México: FCE; UNAM, p. 450-451.]
- XIRAU, Ramón (2001a): «Pequeño tríptico [Poema]». Traducción de Andrés Sánchez Robayna. *Letras Libres*. Núm. 35, noviembre, p. 32. [No incluye la versión en catalán. Incluido posteriormente en Xirau, Ramón (2007): *Poesía completa*. Trad. de Andrés Sánchez Robayna. México: FCE; UNAM, p. 580-581.]
- XIRAU, Ramón (2001b): «Poemas: Cerezas, Mesa». Versión del autor. *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, p. 41. [Texto en catalán y español, publicado en el monográfico dedicado por esta revista a la «Literatura catalana contemporánea». Procede el libro *Natures vives*, reunido posteriormente en Ramón Xirau (2007): *Poesía completa*. Trad. de Andrés Sánchez Robayna. México: FCE; UNAM, p. 400-403.]
- XIRAU, Ramón (2002a): «María Zambrano: en torno a lo divino». *Biblioteca de México*. Núm. 69, mayo-junio, p. 7-9.
- XIRAU, Ramón (2002b): «Las eras imaginarias». *La Gaceta del FCE*. Núm. 382, octubre, p. 6-8. [Sobre José Lezama Lima, tomado de Xirau, Ramón (2001): *Entre la poesía y el conocimiento*. México: FCE.]
- XIRAU, Ramón (2002c): «*El libro, tras la duna* y algunas cosas más». *La Gaceta del FCE*. Núm. 383, noviembre, p. 13-14. [Reseña de Andrés Sánchez Robayna (2002): *El libro, tras la duna*. Valencia: Pre-Textos.]
- XIRAU, Ramón (2003a): «Lletra / Carta [Poema]». Traducción de Juan Puig. *Letras Libres*. Núm. 56, agosto, p. 36. [Incluye texto del poema en catalán y español, acompaña la entrevista realizada a Xirau dentro del monográfico «El legado del exilio español».]
- XIRAU, Ramón (2003b): «Pierre Vilar (1906-2003)». *Letras Libres*. Núm. 58, octubre, p. 100-101. [Nota necrológica.]
- XIRAU, Ramón (2004): «A Sánchez Vázquez». *La Gaceta del FCE*. Núm. 397, enero, p. 15-16. [Prólogo a Sánchez Vázquez, A. (2003): *A tiempo y destiempo*. México: FCE.]
- XIRAU, Ramón (2005): «Poema». Traducción de Andrés Sánchez Robayna. *Este País / Cultura 1*. Núm. 175, octubre, p. 4-5. [Incluye el poema «Record de Vallejo», en versión catalana y en español.]
- XIRAU, Ramón (2006a): «Nota biográfica en torno a Lichtenberg (Darmstadt 1742 - Gotinga 1795)». *Este País / Cultura 4*. Núm. 178, enero, p. 4-5.
- XIRAU, Ramón (2006b): «Poema». Traducción de Andrés Sánchez Robayna. *Este País / Cultura 10*. Núm. 185, agosto, p. 8. [Incluye el poema «Barques de la mar blava», en versión catalana y en español.]

## B. Números monográficos y dosieres en revistas y suplementos culturales

- AA. VV. (1996): «Homenatge. Els Xirau, pare i fill». *Revista Orfeó Català*. Núm. 33, verano, p. 17-22. [Dosier integrado con los textos leídos durante el homenaje a los Xirau en la sede del Orfeó Català de la ciudad de México.]
- AA. VV. (1997): «Expediente Joaquín Xirau». *Biblioteca de México*. Núm. 41, septiembre-octubre.
- AA. VV. (1999): «Antología de l'exili». *Revista Orfeó Català*. Núm. 40, otoño-invierno, p. 9-45. [Dosier dedicado a la reproducción de numerosos textos literarios aparecidos originalmente en las revistas culturales catalanas del exilio en México. Sólo en catalán.]
- AA. VV. (2001a): «Catalanes de México». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 46, noviembre, 72 p. [Número monográfico dedicado a diversos aspectos, entre ellos el literario, del exilio catalán de 1939 en México.]
- AA. VV. (2001b): «Literatura catalana contemporánea». *Blanco Móvil*. Núm. 85, otoño-invierno, 95 p. [Número monográfico. Prácticamente todo el material allí incluido fue proporcionado al editor de la revista por la Institució de les Lletres Catalanes. Integrado a partir de textos publicados previamente en España por las editoriales Anagrama, Lumen, Muchnik, DVD y Lateral. Fotografías: Pere Virgili.]
- AA. VV. (2004a): «Cataluña a la vista». *Hoja por hoja. Suplemento de libros*. Año 8, edición especial FIL 2004. [Suplemento cultural de circulación nacional, edición especial dedicada a la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro 2004.]
- AA. VV. (2004b): «Cataluña por escrito». *Luvina*. Universidad de Guadalajara. Núm. 37, invierno. [Número con una amplia selección de autores catalanes en español y catalán, antologados con motivo de la Feria Internacional del Libro 2004, dedicada a Cataluña.]
- AA. VV. (2004c): «Homenaje a Ramón Xirau [Dossier]». *Revista Universidad de México*. Núm. 6, agosto, p. 93-102. [Los textos reunidos en este dossier fueron leídos en las jornadas «Homenaje a Ramón Xirau en sus ochenta años», llevadas a cabo en la Facultad de Filosofía y letras de la UNAM los días 8 y 9 de junio de 2004. Las participaciones se efectuaron dentro de las mesas «Ramón Xirau el humanista», «De la docencia», «De la poesía», «De la filosofía» y «De la persona». Una nota de presentación del dossier anuncia: «La facultad de Filosofía y Letras publicará en breve la *Memoria del homenaje a Ramon Xirau en sus ochenta años*». No tenemos noticia de que dicho volumen haya aparecido hasta la fecha.]
- AA. VV. (2004d): «La cultura catalana aquí». *La Gaceta del FCE*. Núm. 407, noviembre. [Monográfico dedicado a la cultura catalana, con motivo de la presencia catalana en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2004. Se incluyen en este monográfico sobre todo extractos de los volúmenes publicados por esta casa editorial con motivo de la FIL de dicho año.]
- AA. VV. (2004e): «La literatura catalana contemporánea». *Renglones*. Guadalajara: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente. Núm. 58-59, octubre-diciembre, p. 93-116. [Incluye un dossier dedicado a la literatura catalana contemporánea.]
- AA. VV. (2005a): «Dossier. Homenaje a Ramón Xirau». *Biblioteca de México*. Núm. 85-86, enero-abril.
- AA. VV. (2005b): «Literatura catalana del exilio». *Estudios Jaliscienses*. Núm. 61, agosto, 67 p. [Número monográfico dedicado a escritores catalanes exiliados en México.]
- DOMÍNGUEZ SOSA, Blanca Estela (2004): «Muestra actual de la poesía en Barcelona. Poetas nacidos entre 1945-1965». *Periódico de Poesía*. UNAM; Conaculta; INBA. Núm. 7, verano, p. 34-45. [De acuerdo con la presentadora y compiladora del dossier, «Barcelona agrupa a escritores de todas partes de España y del mundo, y todos giran alrededor de intereses editoriales y culturales en general» (*sic*), lo que la hace afirmar, a renglón seguido y a rajatabla, que «hay poetas que no son catalanes de nacimiento, pero que por llevar muchos años viviendo y escribiendo en

Barcelona son representativos de este lugar» (*sic*). De ahí que la suya sea una «muestra de la poesía que ahora se escribe en Barcelona y la selección no persigue otro objetivo que el de mostrar las voces más representativas de esta ciudad» (*sic*). La puesta en práctica de esta delirante poética antológica se traduce en la siguiente nómina de autores y textos: Neus Aguado, «El sentimiento agazapado durante años», «Cuando ya no se tiene aquel limpio atrevimiento»; Carmen Borja, «Al principio, el verbo: un indefinido», «Estás desnuda ante el tiempo» (¡inéditos!, recalca la antóloga); José María Micó, «Blanca y azul»; Sergio Gaspar, «El mundo», «No seré yo»; Concha García, «Ese otro día», «Suspiciacia»; Alfonso Alegre Heitzmann, «Monte de sombra», «El fuego», «Tu cuerpo alumbra»; José Carlos Cataño, «Concédenos», «Nubes en la noche».]

SUSANNA, Àlex (2004): «Cinco poetas catalanes». *Revista Universidad de México*. Núm. 10, diciembre, p. 28-41. [Antología preparada por Àlex Susanna, dedicada a los siguientes autores y poemas: Miquel de Palol («Sota l'esguard d'Antístenes», «A trenc d'alba no tinc casa»); Joan Margarit («Autoretrat amb mar», «Dèbil claredat»); Ponç Pons («Obituari», «Ecce homo»); Pere Rovira («Els vells de la platja», «Charles Baudelaire: els somnis»); Àlex Susanna («Programa d'actes», «Llibre de família»). Sólo los poemas de Susanna indican el nombre del traductor: Àngel Guinda. Textos incluidos en el conjunto de artículos dedicados a la presencia catalana en la FIL 2004 en esta revista.]